

**COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE**  
**INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION**  
**МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
**COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL**

**Publication 50(701) — Публикация 50(701) — Publicación 50(701)**  
1988

---

**Vocabulaire Electrotechnique International**  
**Chapitre 701: Télécommunications, voies et réseaux**

---

**International Electrotechnical Vocabulary**  
**Chapter 701: Telecommunications, channels and networks**

---

**Международный электротехнический словарь**  
**Глава 701: Электросвязь, каналы и сети**

---

**Vocabulario Electrotécnico Internacional**  
**Capítulo 701: Telecomunicaciones, canales y redes**

---



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembé  
Genève, Suisse



**COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE**  
**INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION**  
**МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
**COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL**

**Publication 50(701) — Публикация 50(701) — Publicación 50(701)**  
**1988**

---

**Vocabulaire Electrotechnique International**  
**Chapitre 701: Télécommunications, voies et réseaux**

---

**International Electrotechnical Vocabulary**  
**Chapter 701: Telecommunications, channels and networks**

---

**Международный электротехнический словарь**  
**Глава 701: Электросвязь, каналы и сети**

---

**Vocabulario Electrotécnico Internacional**  
**Capítulo 701: Telecomunicaciones, canales y redes**

---



**Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом**

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

**Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale**  
**3, rue de Varembe**  
**Genève, Suisse**

**CODE PRIX**  
**PRICE CODE**

**U**

*Pour prix, voir catalogue en vigueur*  
*For price, see current catalogue*

**AVA** **Documents**  
Document Sharing Hub

## SOMMAIRE

|                                                                   | Pages |
|-------------------------------------------------------------------|-------|
| PRÉAMBULE . . . . .                                               | IV    |
| PRÉFACE . . . . .                                                 | IV    |
| Sections                                                          |       |
| 701-01 Formes de télécommunications . . . . .                     | 1     |
| 701-02 Voies, circuits et réseaux . . . . .                       | 16    |
| 701-03 Emploi et fonctionnement des circuits et réseaux . . . . . | 22    |
| INDEX . . . . .                                                   | 31    |

---

## CONTENTS

|                                                             | Page |
|-------------------------------------------------------------|------|
| FOREWORD . . . . .                                          | VI   |
| PREFACE . . . . .                                           | VI   |
| Section                                                     |      |
| 701-01 Forms of telecommunications . . . . .                | 1    |
| 701-02 Channels, circuits and networks . . . . .            | 16   |
| 701-03 Use and operation of circuits and networks . . . . . | 22   |
| INDEX . . . . .                                             | 31   |

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                         | Стр. |
|---------------------------------------------------------|------|
| Предисловие . . . . .                                   | VIII |
| Введение . . . . .                                      | VIII |
| Раздел                                                  |      |
| 701-01 Виды электросвязи . . . . .                      | 1    |
| 701-02 Каналы и сети . . . . .                          | 16   |
| 701-03 Использование и работа каналов и сетей . . . . . | 22   |
| Алфавитный указатель . . . . .                          | 31   |

## TABLA DE MATERIAS

|                                                               | Págs. |
|---------------------------------------------------------------|-------|
| PREÁMBULO . . . . .                                           | X     |
| PREFACIO . . . . .                                            | X     |
| Secciones                                                     |       |
| 701-01 Formas de telecomunicación . . . . .                   | 1     |
| 701-02 Canales, circuitos y redes . . . . .                   | 16    |
| 701-03 Empleo y funcionamiento de circuitos y redes . . . . . | 22    |
| ÍNDICE . . . . .                                              | 31    |

## COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

## VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

## CHAPITRE 701: TÉLÉCOMMUNICATIONS, VOIES ET RÉSEAUX

## PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

## PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI et par la Commission d'études mixte C.C.I.R.-C.C.I.T.T. sur le vocabulaire (CMV).

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Avis du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans les Règlements télégraphique et téléphonique, ou dans la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

Le chapitre 701 du VEI a été préparé par le groupe d'experts A «Termes généraux» du GMC. Les travaux ont abouti à la préparation d'un projet qui fut diffusé pour approbation aux Comités nationaux de la CEI et aux Commissions d'études concernées des CCI en février 1983.

Les Comités nationaux de la CEI se sont prononcés explicitement en faveur de la publication de cette norme dont le texte est issu des documents suivants:

| <i>Règle des Six Mois</i> | <i>Rapport de vote</i> |
|---------------------------|------------------------|
| 1(VEI 701)(BC)1201        | 1(VEI 701)(BC)1220     |

Pour de plus amples renseignements, consulter le rapport de vote mentionné dans le tableau ci-dessus.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

*Autres chapitres du vocabulaire des télécommunications*

Le présent chapitre 701 sera suivi du chapitre 702 (en préparation) qui comprendra les sections suivantes:

- 702 *Oscillations, signaux et dispositifs associés*
- 702.1 Fréquences.
  - 702.2 Oscillations et ondes.
  - 702.3 Impulsions.
  - 702.4 Signaux; généralités.

- 702.5 Signaux discrets et signaux numériques; codage.
- 702.6 Modulation et démodulation.
- 702.7 Caractéristiques et qualités de transmission; distorsion.
- 702.8 Bruits et brouillage.
- 702.9 Réseaux et dispositifs linéaires et non linéaires.

Les autres chapitres du vocabulaire des télécommunications en cours d'élaboration sont les suivants:

- 704 Transmission.
  - 705 Propagation des ondes radioélectriques.
  - 712 Antennes.
  - 713 Radiocommunications; Émetteurs, récepteurs, réseaux et exploitation.
  - 714 Commutation et signalisation (en télécommunications).
  - 715 Réseaux de télécommunication, télétrafic et exploitation.
  - 716 Réseaux numériques à intégration de services.
  - 720 Télématique.
  - 721 Télégraphie et communication de données.
  - 722 Téléphonie.
  - 723 Radiodiffusion et télédistribution, radiodiffusion sonore et télévision.
  - 725 Radiocommunications spatiales.
  - 726 Lignes de transmission et guides d'ondes.
  - 731 Télécommunications par fibres optiques.
  - 191 Fiabilité, maintenabilité et qualité de service.
-

## INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

## INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

## CHAPTER 701: TELECOMMUNICATIONS, CHANNELS AND NETWORKS

## FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

## PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees and by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T. Joint Study Group on Vocabulary (CMV).

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the Telegraph and Telephone Regulations, or the International Telecommunication Convention) which are to be used in their respective fields of application.

Chapter 701 of the IEV has been prepared by the JCG working group A "General terms". The work resulted in the preparation of a draft submitted to IEC National Committees and the relevant concerned CCI Study groups for approval in February 1983.

The IEC National Committees voted in favour of the publication of this standard, the text of which is based on the following documents:

| <i>Six Months' Rule</i> | <i>Report on Voting</i> |
|-------------------------|-------------------------|
| 1(IEV 701)(CO)1201      | 1(IEV 701)(CO)1220      |

Further information can be found in the Report on Voting indicated in the table above.

As in all IEV chapters, the terms and definitions have been written in four languages: French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

*Other chapters constituting the telecommunications vocabulary*

Chapter 702 will follow chapter 701 and include the following sections:

702 *Oscillations, signals and related devices*

- 702.1 Frequencies.
- 702.2 Oscillations and waves.
- 702.3 Pulses.
- 702.4 Signals; general terms.

- 702.5 Discrete signals and digital signals; coding.
- 702.6 Modulation and demodulation.
- 702.7 Transmission characteristics and performance; distortion.
- 702.7 Noise and interference.
- 702.9 Linear and non-linear networks and devices.

Other chapters being presently set up for the telecommunications vocabulary are the following:

- 704 Transmission and communication techniques.
  - 705 Radiowave propagation.
  - 712 Antennas.
  - 713 Radiocommunications: Transmitters, receivers, networks and operation.
  - 714 Switching and signalling (in telecommunications).
  - 715 Telecommunication networks, teletraffic and operation.
  - 716 Integrated services digital networks.
  - 720 Telematics.
  - 721 Telegraphy, facsimile and data communication.
  - 722 Telephony.
  - 723 Broadcasting services, sound broadcasting, television.
  - 725 Space radiocommunications.
  - 726 Transmission lines and waveguides.
  - 731 Optical fibre communication.
  - 191 Reliability, maintainability and quality of service.
-

## МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

## ГЛАВА 701: ЭЛЕКТРОСВЯЗЬ, КАНАЛЫ И СЕТИ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

## ВВЕДЕНИЕ

Главы класса «Связь» Международного электронического словаря (700-е главы) подготовлены объединенными группами, в состав которых вошли эксперты технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ), и Международной электротехнической комиссии (МЭК), координируемыми смешанной координационной группой (СКГ) МСЭ-МККР-МККТТ-МЭК по подготовке данного класса словаря.

Термины и определения этих глав предназначены помочь правильно понять тексты, касающиеся области связи. Национальные комитеты МЭК, а также Объединенная исследовательская комиссия МККР-МККТТ по подготовке словаря по тематике «Связь» высказались за издание их.

Они не получили официального одобрения на Пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР и МККТТ (или в Регламентах по радиосвязи, в Регламентах по телеграфии и телефонии, в Международном соглашении по связи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Глава 701 МЭС подготовлена рабочей группой А «Основные термины» смешанной координационной группы. Проект главы был разослан в феврале 1979 г. национальным комитетам МЭК и соответствующим исследовательским группам Международного консультативного комитета/МКК/ на утверждение.

Национальные комитеты МЭК проголосовали за публикацию этого стандарта, текст которого основан на следующих документах:

| <i>Правило шести месяцев</i> | <i>Отчет о голосовании</i> |
|------------------------------|----------------------------|
| 1/МЭС 701/ЦБ/1201            | 1/МЭС 701/ЦБ/1220          |

Дополнительная информация содержится в отчете о голосовании, указанном в вышеприведенной таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках: французском, английском, русском и испанском, термины приведены также на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

— Page blanche —  
— Blank page —  
— Незаполненная страница —  
— Página blanca —

## COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

## VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

## CAPÍTULO 701: TELECOMUNICACIONES, CANALES Y REDES

## PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a materias técnicas, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en lo posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

## PREFACIO

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI y por la Comisión de Estudios Mixta C.C.I.R.-C.C.I.T.T. sobre Vocabulario (CMV).

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T., y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en los Reglamentos de las Radiocomunicaciones, o en los Reglamentos de Telegrafía y Telefonía, o en la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

El capítulo 701 del VEI ha sido preparado por el grupo de expertos A «Términos generales» del GMC. Los trabajos se terminaron con la preparación de un proyecto que fué difundido para aprobación a los Comités Nacionales de la CEI y a las Comisiones de estudios implicadas de los CCI en febrero de 1983.

Los Comités Nacionales de la CEI se han pronunciado explícitamente en favor de la publicación de esta norma cuyo texto proviene de los documentos siguientes:

| <i>Regla de los Seis Meses</i> | <i>Reporte de voto</i> |
|--------------------------------|------------------------|
| I(VEI 701)(BC)1201             | I(VEI 701)(BC)1220     |

Para más amplios informes, consultar el reporte de voto arriba mencionado.

Como en todos los capítulos del VEI relativos a las telecomunicaciones, los términos y definiciones figuran en francés, inglés, ruso, español y los términos son, además, indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

*Otros capítulos del vocabulario de telecomunicaciones*

El presente capítulo 701 será seguido del capítulo 702 (en preparación) que comprenderá las secciones siguientes:

702. *Oscilaciones, señales y dispositivos asociados*
- 702.1 Frecuencias.
  - 702.2 Oscilaciones y ondas.
  - 702.3 Impulsos.
  - 702.4 Señales; generalidades.

- 702.5 Señales discretas y señales numéricas; codificación.
- 702.6 Modulación y desmodulación.
- 702.7 Características y cualidades de transmisión; distorsión.
- 702.8 Ruidos e interferencia.
- 702.9 Redes y dispositivos lineares y no lineares.

Los otros capítulos del vocabulario de las telecomunicaciones en curso de preparación son los siguientes:

- 704 Transmisión.
  - 705 Propagación de las ondas radioeléctricas.
  - 712 Antenas.
  - 713 Radiocomunicaciones; Emisoras, receptores, redes y explotación.
  - 714 Comutación y señalización (en telecomunicaciones).
  - 715 Redes de telecomunicación, teletráfico y explotación.
  - 716 Redes numéricas a integración de servicios.
  - 720 Telemática.
  - 721 Telegrafía y comunicación de datos.
  - 722 Telefonía.
  - 723 Radiodifusión y teledistribución, radiodifusión sonora y televisión.
  - 725 Radiocomunicaciones espaciales.
  - 726 Líneas de transmisión y guías de ondas.
  - 731 Telecomunicaciones por fibras ópticas.
  - 191 Fiabilidad, mantenabilidad y calidad de servicio.
-

— Page blanche —  
— Blank page —  
— Незаполненная страница —  
— Página blanca —

**CHAPITRE 701: TÉLÉCOMMUNICATIONS, VOIES ET RÉSEAUX**  
**CHAPTER 701: TELECOMMUNICATIONS, CHANNELS AND NETWORKS**  
**ГЛАВА 701: ЭЛЕКТРОСВЯЗЬ, КАНАЛЫ И СЕТИ**  
**CAPÍTULO 701: TELECOMUNICACIONES, CANALES Y REDES**

**SECTION 701-01 — FORMES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS**  
**SECTION 701-01 — FORMS OF TELECOMMUNICATIONS**  
**РАЗДЕЛ 701-01 — ВИДЫ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ**  
**SECCIÓN 701-01 — FORMAS DE TELECOMUNICACIÓN**

*Note préliminaire*

Dans le contexte du présent chapitre, les termes anglais «network» et «system» peuvent être considérés comme pratiquement synonymes et sont traduits en français par le mot «réseau».

Pour la rédaction des définitions qui suivent, il a été fait généralement usage du terme «system» mais le mot «network» peut lui être préféré dans certains pays ou dans certaines circonstances.

*Preliminary note*

In the context of this chapter, the terms “network” and “system” can be considered as practically synonymous and correspond to the French term “réseau”.

For the purpose of the following definitions, the term “system” has been used but “network” may be preferred in some countries or some situations.

*Предварительное замечание*

Применяемые в настоящей главе термины «электрическая сеть» и «система» могут рассматриваться практически как синонимы и соответствуют французскому термину «réseau».

В определениях используется термин «система», однако в ряде случаев в практике некоторых стран предпочтительнее применять «электрическая сеть».

*Nota preliminar*

En el contexto del presente capítulo, los términos ingleses «network» y «system» se pueden considerar como prácticamente sinónimos y se traducen al francés por la palabra «réseau».

Para la redacción de las definiciones que siguen, se ha usado generalmente el término «system», pero la palabra «network» puede usarse preferentemente en algunos países o en algunas circunstancias.

*Termes imprimés en caractères italiques*

Dans le texte de certaines définitions, des termes définis par ailleurs dans le même chapitre sont imprimés en caractères italiques. Pour bien comprendre la définition où ces termes sont employés, il y a lieu de tenir compte de la signification qui leur est attribuée dans leur propre définition.

Les mots ou termes écrits en caractères maigres dans les définitions doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants de la langue ou les vocabulaires techniques faisant autorité, le VEI en particulier.

*Terms printed in italics*

In the text of certain definitions, terms defined elsewhere in the same chapter are printed in italics. For proper understanding of the definitions in which these terms are used, the meanings attributed to them in their own definitions should be taken into account.

Words or terms printed in normal type in the definitions should be understood in the sense given to them in ordinary language dictionaries or in authoritative technical vocabularies, particularly the IEV.

*Термины, напечатанные курсивом*

В текстах некоторых определений, термины, определенные в каком-нибудь другом месте этой же главы, напечатаны курсивом. Для правильного понимания определений, в которых эти термины используются, необходимо принимать во внимание значения приписанные им в их собственных определениях.

Слова и термины напечатанные в определениях обычным шрифтом, должны пониматься в том их смысле которое дается им в обычных языковых словарях или в заслуживающих доверие технических словарях, в частности - в МЭС.

*Términos impresos en caracteres itálicos*

En el texto de ciertas definiciones, términos definidos por otra parte en el mismo capítulo son impresos en caracteres itálicos. Para entender bien la definición en la que estos términos son empleados, hay que tener en cuenta el significado que se les atribuye en su propia definición.

Las palabras o términos escritos en caracteres delgados en las definiciones deben entenderse en el sentido que se les da en los diccionarios corrientes del idioma o los vocabularios técnicos que hacen autoridad, en particular el VEI.

701-01-01

**information**

Renseignement ou élément de connaissance susceptible d'être représenté sous une forme adaptée à une communication, un enregistrement ou un traitement.

*Note.* — Les informations peuvent se présenter par exemple sous la forme de signes, symboles, images ou sons.

**information**

Intelligence or knowledge capable of being represented in forms suitable for communication, storage or processing.

*Note.* — Information may be represented for example by signs, symbols, pictures or sounds.

**информация**

Сообщения или сведения, которые могут быть представлены в формах, пригодных для передачи, хранения или обработки.

*Примечание.* — Информация может быть представлена, например, посредством знаков, символов, изображений или звуков.

**información**

Inteligencia o conocimiento capaz de ser representado en formas adecuadas para comunicación, almacenamiento o procesamiento.

*Nota.* — La información puede ser representada, por ejemplo, por signos, símbolos, imágenes o sonidos.

**Information**  
**informazione**  
**informatie**  
**wiadomość ; informacja**  
**information**

701-01-02

**signal**

Phénomène physique dont une ou plusieurs caractéristiques sont susceptibles de varier en représentant des informations.

*Note.* — Le phénomène physique peut être par exemple une onde électromagnétique ou une onde acoustique, et la caractéristique peut être un champ électrique, une tension électrique ou une pression acoustique.

**signal**

A physical phenomenon, one or more of whose characteristics may vary to represent information.

*Note.* — The physical phenomenon may be for instance an electromagnetic wave or acoustic wave and the characteristic may be an electric field, a voltage or a sound pressure.

**сигнал**

Физическое явление, одна или несколько характеристик которого могут изменяться для отображения информации.

*Примечание.* — Этим физическим явлением может быть, например, электромагнитная или акустическая волна, а этой характеристикой может быть электрическое поле, напряжение или звуковое давление.

**señal**

Fenómeno físico en el cual pueden variar una o más características para representar información.

*Nota.* — El fenómeno físico puede ser, por ejemplo, una onda electromagnética o una onda acústica, y la característica puede ser un campo eléctrico, una diferencia de potencial o una presión acústica.

**Signal**  
**segnale**  
**signaal**  
**sygnał**  
**signal**

701-01-03

**transmission**

Transfert d'informations d'un point à un ou plusieurs autres à l'aide de signaux.

*Notes 1.* — La transmission peut se faire directement, ou indirectement, avec ou sans enregistrement intermédiaire.

*2.* — L'emploi en anglais du mot « transmission » dans le sens qu'a le mot anglais « emission » en radiocommunication est déconseillé.

**Übertragung**  
**trasmissione**  
**transmissie ; informatie-overdracht**  
**transmisja**  
**transmission ; överföring**

**transmission**

The transfer of information from one point to one or more other points by means of signals.

*Notes 1.* — Transmission can be effected directly or indirectly, with or without intermediate storage.

2. — The use of the English word “transmission” in the sense of “emission” in radiocommunication is deprecated.

**передача**

Передача информации из одного пункта в один или несколько других пунктов с помощью сигналов.

*Примечания 1.* — Передача может осуществляться непосредственно или с промежуточной записью.

2. — Применение английского слова «transmission» в значении «emission» не одобряется.

**transmisión**

Transferencia de información de un punto a otro u otros, por medio de señales.

*Notas 1.* — La transmisión puede hacerse directa o indirectamente con o sin almacenamiento intermedio.

2. — Se desaconseja el empleo en inglés del término «transmission» en el sentido de «emission» en radiocomunicaciones.

701-01-04

**communication (sens 1)**

Transfert d'informations effectué conformément à des conventions préétablies.

*Note.* — En français et en espagnol les termes «communication» et «comunicación» prennent aussi d'autres sens plus particuliers en télécommunication (voir 701-03-02 et 701-03-05).

**Kommunikation  
comunicazione  
comunicatie  
komunikacja ; łączność  
kommunikation**

**communication**

Information transfer according to agreed conventions.

*Note.* — In French and Spanish the corresponding terms “communication” and “comunicación” have additional specific meanings in telecommunications (see 701-03-02 and 701-03-05).

**связь**

Передача информации в соответствии с установленными соглашениями.

*Примечание.* — Во французском и испанском языках термины «communication» и «comunicación» имеют в электросвязи дополнительные специальные значения (см. 701.03.02 и 701.03.05).

**comunicación (senso 1)**

Transferencia de información efectuada con arreglo a convenciones acordadas.

*Nota.* — El término español «comunicación» y el francés «communication» tienen significados específicos adicionales en telecomunicaciones (vease 701.03.02 y 701.03.05).

701-01-05

**télécommunication**

1. Communication par fil, radioélectricité, optique ou autres moyens électromagnétiques.

2. Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

**Telekommunikation ; Informationsübertragung  
telecomunicazione  
telecommunicatie  
telekomunikacja  
telekommunikation**

**telecommunication**

1. Communication by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

2. Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems. International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

### электросвязь

1. Связь посредством проводной, радио, оптической или других электромагнитных систем.

2. Всякая передача, излучение или прием знаков, сигналов, письменного текста, изображений и звуков или сообщений любого рода по проводной, радио, оптической или другим электромагнитным системам. Международной конвенции электросвязи (Найроби, 1982).

### telecomunicación

1. Comunicación por sistemas alámbricos, radioeléctricos, ópticos u otros sistemas electromagnéticos.

2. Toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos. Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

701-01-06

### téléphonie

Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous forme de parole. Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

### telephony

A form of telecommunication primarily intended for the exchange of information in the form of speech. International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

### телефония

Вид электросвязи, предназначенный главным образом для обмена информацией в форме речи. Международной конвенции электросвязи (Найроби, 1982).

### telefonía

Forma de telecomunicación destinada principalmente al intercambio de información por medio de la palabra. Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982)

Fernsprechen ; Telefonie  
telefonía  
telefonie  
telefonía  
telefoní

701-01-07

### télégraphie

Forme de télécommunication dans laquelle les informations transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique ; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou mises en mémoire pour un usage ultérieur.

Notes 1. — Un document graphique est un support d'informations sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé ou consulté.

2. — Cette définition est celle qui figure dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

3. — La télégraphie ne comprend pas la *télévision* ni la *vidéographie*.

### telegraphy

A form of telecommunication in which the transmitted information is intended to be recorded on arrival as a graphic document ; the transmitted information may sometimes be presented in an alternative form or may be stored for subsequent use.

Notes 1. — A graphic document records information in a permanent form and is capable of being filed and consulted ; for example it may take the form of written or printed matter or a fixed image.

2. — This is the definition given in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

3. — Telegraphy does not include *television* or *videography*.

Telegrafie  
telegrafia  
telegrafíe  
telegrafia  
telegrafi